

典以载道 文以传声

赵翠莲 主编

——中国辞书学会双语词典专业委员会
第十届年会暨学术研讨会论文集

典以载道 文以传声

——中国辞书学会双语词典专业委员会
第十届年会暨学术研讨会论文集

赵翠莲 主编

图书在版编目(CIP)数据

典以载道,文以传声:汉文、英文/赵翠莲主编. —上海:复旦大学出版社,2015.3
ISBN 978-7-309-11112-5

I. 典… II. 赵… III. 英语-双解词典-词典学-文集 IV. H316-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 275832 号

典以载道,文以传声:汉文、英文
赵翠莲 主编
责任编辑/陈彦婕

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
江苏凤凰数码印务有限公司

开本 787×960 1/16 印张 31.75 字数 525 千
2015 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-11112-5/H·2411
定价:79.50 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

序言 典以载道,文以传声

赵翠莲

中国辞书学会双语词典专业委员会第十届年会暨学术研讨会于2013年5月18—20日在解放军外国语学院召开。会议由中国辞书学会双语词典专业委员会主办,解放军外国语学院承办,外语教学与研究出版社、复旦大学出版社、商务印书馆、上海外语教育出版社、译文出版社共同协办,受到全国各地专家学者的广泛关注。大会共收到论文95篇,来自全国各地近50所高校、科研机构 and 出版社的120余位代表参加了会议。

与会代表通过大会主旨发言和分组讨论两种形式展开学术交流,在此基础上,我们选取部分质量较好的论文汇集成册。这些论文有以下几方面的特点:一是体现了双语词典学理论与编纂实践的充分结合。相关论文既有现当代语言学理论框架,又有不同程度的词典研编实践支持,论述严密、内容充实、例证贴切,实为有本之木、有源之水。二是外汉、汉外词典编纂研究的双向研究。随着外汉词典编纂与研究在质量与数量上的大幅度提高,汉外词典需求呈现上升趋势,汉外词典编纂日趋重要,越来越引起双语词典研究者的关注,相关研究反映了这一双向发展的趋势。三是在词典编纂宏观层面与微观层面的深入剖析。相关论文涵盖了从双语词典编纂的总体规划到具体设计特征研究。四是从少数几个语种的双语词典研究到其他语种双语词典研究的横向辐射。五是计算机、语料库与双语词典编纂的深入研究。相关论文围绕电子词典、网络在线词典、语料库方法等对双语词典编纂的影响,从不同角度进行了探讨。六是现当代词典研究与词典史研究的结合。既有对现当代已出版或在编词典的共时研究,也有对双语词典编纂史的历时研究。本论文集分四个部分:双语词典学理论与翻译,

双语词典设计特征研究,计算机、语料库与双语词典编纂,双语词典史、双语词典与外语教学研究。

在双语词典学理论与翻译研究方面,陈国华、石春让对外国人名汉译的原则进行了研究,指出外国人名汉译的根本原则(“名从主人”)意味着尊重外国人自选的中文名字,并在外国人名译成汉语时遵循其一般认可的译名原则;外汉人名词典不仅应提供外国人名的书写形式和中文译名,还应提供其读音和性别标签,放弃根据拼写转写外国人名的做法。魏向清认为词典编纂活动是一种特殊的“话语实践”或“功能陈述”。她对比论述了我国英汉双语学习型词典的实践水平与理论研究主要受制的两大因素,并提出应开展双语学习型词典设计特征的“异质性”本体研究。赵翠莲、唐平从双语心理词汇表征的角度,探讨了翻译的不确定性和语言相对论对双语词典翻译对等性的启示,并得出结论:抽象词对和具体词对在心理表征中或多或少均有不共享的部分;双语词典的译入语影响着词典使用者的思维模式;词典翻译的完全对等只能接近,难以完全吻合。陶原珂以汉英词典为例,讨论了基于位的语差分析。陈飘平从主谓短语的基本属性出发,结合词典翻译的总体原则,分析在目前已有汉英词典中对于主谓短语的处理方法,尝试归纳总结出汉英词典中主谓短语的翻译原则,以期有助于汉英词典的编纂。赵连振认为,双语词典词目的翻译可视为“二次命名”,并剖析了双语词典词目翻译的“二次命名”过程及其意义。张淑文探讨了外向型汉英词典中实现事件的跨语对应。李大国以动物名词为例,分析了词典释义的人类中心主义价值倾向。王乐分析研究了英语学习词典动词双及物句式信息表呈。杨娜对双语学习词典译义认知语境化及其文本表征进行了研究。薛莲探讨了语用预设对双语词典中文化特色词释义的作用。

在双语词典的设计特征方面,苏玉洁、盛培林从对中国学习者常见的动词搭配错误分析入手,探讨了积极型英汉词典中困扰中国学习者的动词搭配警示标记的使用与设置,使之进一步实现用户友善。邓琳对现行主流英语学习词典中的中动结构呈现情况进行分析,探讨了如何从内容和形式两个维度在英汉学习词典中呈现中动结构信息,从而更好地满足中国 EFL 学习者二语习得的需要。张立丽、余富林以“语言的纯洁性与词典编纂”为题对《现代汉语词典》(第6版)收录字母词的情况进行了探讨,认为一方面要维护汉语的纯洁性,另一方面必须要反映语言的实际。耿云冬以语言学视域下的语境相关研究为理论框架,重新审视了英汉学习词典的配例实践,认为词典配例本质上是一种对词语意义与用法展开“再语境化”描写的重要手段,而且其所涉及的语境重构呈现多层次特征。

申迎丽对权威词典的人格威望进行了探讨,认为词典唯拥有某种具有威望的人格力量,方能以其自身的态度,为他人提出忠告和建议,对他人施加应有的影响。郝勇、陈昕通过对老挝行政地名汉译现状和命名特点的研究,探讨老挝行政地名译名词典的编撰问题。李潇潇比较了《牛津高阶英语词典》第七版纸质版与第八版光盘版,从认知词典学视角对外向型学习词典中观结构进行考察与思考。曾东京、赵嘉嘉以及唐晶琼就西文字母词收入《现代汉语词典》(第6版)一事分别撰文论述了自己的看法。秦曦研究了英汉学习词典多语词学术话语标记语信息表征。

在计算机、语料库与双语词典编纂方面,赵翠莲结合在编《中华汉英大辞典》探讨了概念影射与双语词典语义和语境信息的编排。她认为,通过将词典释义(或双语词典中的对应词)以及(例证中所提供的)语境信息映射到词典使用者的心理词库,词典编纂者可更加合理有效地编排字、词目的结构,以引导词典使用者提取先前储存的概念节,将新习得的语块储存为新的概念节或在上下文中正确使用,因而可以更好地理解字、词目。赵志敏以中国期刊全文数据库中研究网络在线词典的学术论文为样本,借助文献管理软件对样本进行数据分析,以期管窥国内网络在线词典的研究现状。李晖在现代双语专科词典编纂理论上,分析了《汉英英汉武术词典》的宏观结构,指出篇幅体系、分类编排和多维检索构成了双语武术词典的有机整体。申迎丽认为,词典编纂者可以将语料库语言学的“语义韵”研究成果引入词典编纂中,根据“语义倾向”选取典型例证,准确提供字词的语义韵信息,使词典做到用户友好,利于使用者掌握词语搭配。朱晓文、曾东京通过研究、编纂、体例与特色四大问题论述了《中国双语辞典学词典》(语文类)的编纂理论与实践问题。尹邦彦以《汉语熟语英译词典》为例,谈到资料是保证词典质量的基础,规范性与创新性原则应反映在词典编纂的主要层面上以及词典的修订工作中。李得卉指出《现代汉泰词典》的不足之处,并谈了外向型汉泰词典的编纂设想。贾晓林等谈了测绘双语词典的现状与规划。张亚辉从英语学习型词典出发探讨双语词典的编纂趋势。

在双语词典史、双语词典与外语教学研究方面,卢华国概述了气象词典史研究现状、确立研究原则,并结合相关史实,分析了气象学科、气象事业以及经济和社会发展在不同阶段对我国气象词典编纂所产生的影响。曾东京通过历史时期之划分及其代表作论述了中国双语方言(土语)的简要历史,并提出了振兴该类词典所需要解决的一些问题。卜爱萍从综述、历史时期划分及其代表作的评论与编纂等方面论述了中国英汉/汉英双解辞典简史。郭启新从英语词典发展的

历史、语言学相关科学的发展等方面,论证了文化词典学研究的意义,对文化词典学的研究范围进行了例证和阐释,并借鉴语料库的研究方法,探讨了文化词典学的编纂和研究方法。赵嘉嘉通过对中国大学英语双语词典四个历史时期的划分及其代表作的评说,论述了大学英语词典史。张科蕾根据教学实践调查,在现代语言学与词典学理论的指导下,从词表总体规模和词表选择两方面对日本出版的日语学习词典和我国出版的日汉学习词典进行词表对比分析,从而指出我国日汉学习词典编纂的不足和应借鉴之处,探索提高我国日汉学习词典编纂质量的对策。郭佳丽采用问卷调查的方法,对大三学生使用英语词典的情况进行调查,以期了解现在英语专业学生对英语词典使用技巧的需求,并对英语教学和英语专业学生词典使用技巧的指导提出建议。刘富华以设想中的实验为依托,介绍了将词典编纂引入外语教学的内容、具体实施步骤及预期效果。

总体上看,这些论文内容新颖、观点明确,较好地反映了近年来我国在双语词典研究领域所取得的一系列研究成果。如今的双语词典理论研究者与编纂者,在词典编纂理论与实践的武装下,带着各种各样的见解,做好了充分准备,迎接新一期辞书时代的到来。

2013年11月于洛阳

目 录

双语词典学理论与翻译

- 外国人名汉译的原则：兼评两部外汉译名手册 陈国华, 石春让 (3)
- 双语学习词典设计特征研究的谱系学思考 魏向清 (24)
- 从心理词汇表征看双语词典的对等性 赵翠莲, 唐平 (39)
- 基于位的语差分析——以汉英词典为例 陶原珂 (58)
- 汉英词典中主谓短语的翻译原则探讨 陈飘平 (71)
- 双语词典词目翻译的“二次命名”过程——以名物词的翻译为例
..... 赵连振 (81)
- 外向型汉英词典中“实现事件”动词的跨语对应处理 张淑文 (92)
- 试析词典释义的人类中心主义倾向——以动物名词为例 李大国 (102)
- 英语学习词典动词双及物构式信息的呈现研究初探 王乐 (114)
- 双语学习词典译义认知语境化及其文本表征 杨娜 (124)
- 语用预设对双语词典中文化特色词释义的作用——以《麦克米伦
高阶英汉双解词典》为例 薛莲 (137)

双语词典设计特征研究

- 积极型英汉词典中动词搭配警示研究 苏玉洁, 盛培林 (149)
- 论中动结构在英汉学习词典中的呈现 邓琳 (160)

语言的纯洁性与词典编纂	张立丽,余富林	(172)
英汉学习词典配例语境观初探	耿云冬	(179)
试论权威词典的人格威望	申迎丽	(191)
老挝行政地名译名词典编撰研究	郝勇,陈昕	(201)
认知词典学视角下外向型学习词典中观结构的考察与思考——基 于《牛津高阶英语词典》第七版纸质版与第八版光盘版的比较 研究	李潇潇	(212)
对外汉语学习词典之语用信息构建研究——以模糊限制语为例	荣月婷	(222)
母语/二语词汇语义多模态关系下的双语词典义项描写研究	徐承萍	(235)
西文字母词不能入《现代汉语词典》(第6版)正文的理由	曾东京,赵嘉嘉	(244)
字母词入《现汉》——基于第6版的个案研究	唐晶琼	(257)
英汉学习词典多语词学术话语标记语信息表征研究	秦曦	(264)
标音原则——《朗文当代高级英语辞典》(新版)与《剑桥中阶 英汉双解词典》的比较	于笑婷	(275)
英汉积极型学习词典名词配例研究——二语心理词汇视角	张晓丹	(280)
后殖民主义理论视角下《牛津高阶英语学习词典》所收录的 中国特色词汇研究	马娜娜	(288)

计算机、语料库与双语词典编纂

概念映射与语义和语境信息的编排——以在编《中华汉英大辞典》 为例	赵翠莲	(301)
国内网络在线词典研究现状调查——基于国内学术期刊的 数据分析(1996—2013)	赵志敏	(333)
论双语武术词典的微观结构——以《汉英英汉武术词典》为例	李晖	(350)
语义韵研究与汉英词典编纂	申迎丽	(360)

论《中国双语辞典学词典》(语文类)的编纂	朱晓文,曾东京	(376)
关于《汉语熟语英译词典》编纂的若干思考	尹邦彦	(389)
英国版英语学习词典的用户视角在宏观结构中的体现	李得卉	(398)
测绘双语词典的现状与规划	贾晓林,吴芸,田力,李国建	(407)
从英语学习型词典看双语词典的编纂趋势	张亚辉	(415)

双语词典史、双语词典与外语教学研究

中国气象词典编纂史述略	卢华国	(425)
中国双语方言(土语)词典史	曾东京	(433)
中国英汉汉英双解辞典简史	卜爱萍	(440)
文化词典学刍议	郭启新	(455)
日本日语学习词典和我国日汉学习词典的词表对比研究	张科蕾	(467)
英语专业学生英语词典使用技巧情况调查与分析	郭佳丽	(476)
将双语词典编纂理念引入外语教学的探索与研究	刘富华	(485)
中国大学英语双语词典简史	赵嘉嘉	(491)

双语词典学理论与翻译

DIAN YI ZAI DAO WEN YI CHUAN SHENG

外国人名汉译的原则：兼评两部外汉译名手册

双语学习词典设计特征研究的谱系学思考

从心理词汇表征看双语词典的对等性

基于位的语差分析——以汉英词典为例

汉英词典中主谓短语的翻译原则探讨

双语词典词目翻译的“二次命名”过程——以名物词的翻译为例

外向型汉英词典中“实现事件”动词的跨语对应处理

试析词典释义的人类中心主义倾向——以动物名词为例

英语学习词典动词双及物构式信息的呈现研究初探

双语学习词典译义认知语境化及其文本表征

语用预设对双语词典中文化特色词释义的作用——以《麦克米伦高阶英汉双解词典》为例

外国人名汉译的原则：兼评两部外汉译名手册

陈国华, 石春让*

(北京外国语大学中国外语教育研究中心, 北京 100089; 西安外国语大学, 西安 710061)

摘要: 外国人名汉译存在译音不准、男女无别、外汉转写缺乏系统的音系对应等现象。近年来的相关讨论没有提出消除这些现象的方案。本文提出外国人名汉译的根本原则“名从主人”意味着尊重外国人自己选择的中文名字并在外国人的名字译成汉语时遵循他们一般认可的译名原则, 包括“定名不咎”、“音义兼顾”、“译音循本”、“音系对应”。本文认为外汉人名词典应该不仅提供外国人名的书写形式和中文译名, 还提供其读音和性别标签, 放弃根据拼写转写外国人名的做法。

关键词: 外国人名; 汉译; 译音; 外汉人名词典

Principles of Chinese Translations of Foreign Personal Names and Commentary on the Two Bilingual Dictionaries of Personal Names

CHEN Guo-hua, SHI Chun-rang

(National Research Center of Foreign Language Education, BFSU, Beijing 100089;

Xi'an International Studies University, Xi'an 710061)

Abstract: Chinese translations of foreign personal names are often not very accurate, fail to distinguish between male and female names, and lack systematic phonological correspondence between foreign languages and Chinese. Recent discussions have not come up with a solution to clear up those confusions. This article argues that the generally accepted principle of “addressing people the way they wish to be addressed” implies that a translator should respect foreigners’ choice of their own Chinese names and, when

* 作者简介: 陈国华, 男, 北外中国外语教育研究中心研究员、博士, 主要研究领域为句法学、英汉语对比研究、词典学。石春让(1969—), 男, 副译审。研究方向: 翻译理论与实践、专门用途英语。

translating their names, should follow the principles that they generally accept, which include “not altering established names”, “paying attention to both sound and meaning”, “transliterating the true pronunciation”, and “seeking systematic phonological correspondence”. The article proposes that bilingual dictionaries of personal names should provide not only the spelling of a foreign name and its Chinese translation but also its pronunciation and gender label, and should abandon the practice of transliterating foreign names in accordance with their spelling.

Key words: foreign names; Chinese translation; transliteration; bilingual dictionaries of personal names

0. 引言

外国人名的汉译是译者面对的一个不大不小的问题。说这个问题不大,是因为一个句子里如果有一个人名,这个名字译得好不好一般不影响这句话的意思译得对不对;说问题不小,是因为译者如不按规矩去译,读者会搞不清名字的主人是谁。一般而言,一个人对自己的名字是很在意的,不愿意别人妄改或乱写,即使译成外语也是如此。因此外国人名的汉译应当有一定的原则和规矩。

在长期的翻译实践和研究中,中国的翻译工作者在外国人名的汉译方面取得了很多成绩。20世纪80年代中期翻译界在讨论外国科学家名字的汉译时,确立了“名从主人”、“约定俗成”、“尊重规范”、“服从主科^①”这四项原则(张岂之、周祖达 1990: 8—10),前三项原则都具有普遍适用性,最后一项可以作为第一项的延展与之合并。在此基础上,新华社译名室(1993: 8, 2004: II)又增加了“音似为主^②、形似为辅”、“同名同译”等原则,出版了多个语种、多版外国人名译名手册及其集大成者《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室 1993/2007),对规范外国人名的汉译起到了重要作用。

然而这并不意味着外国人名的汉译从此就万事大吉了。外国政要姓名的汉译中存在一些问题(漆菲 2009;陈娟 2011),翻译和法学领域一些人名的汉译也存在一些问题(王金波 2003;罗鑫 2009)。其实各领域外国人名的汉译都存在一

① 即服从科学家在其所在学科中的中文译名。

② 这一原则又被《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室 1993/2007)编委陈有明表述为“音译为主”(陈娟 2011)。

些问题,这些问题主要是:

中文译名的读音与原名的实际读音相距过大,例如基地组织头目 Osama bin Laden 开始译成本·拉登,后来改正为本·拉丹,但新译名至今似乎仍未被接受;

原文中男女有别的名字常被译得男女不分,例如 Hillary Clinton 的名被译成了希拉里;

外国人名译音或汉字转写时没有做到外汉音位的系统对应,也没有充分利用汉语的所有音节和可用汉字;结果就是,同一个原文名字有时会出现多个中文译名,例如英语名 Aaron /'eərən/ 的译名有阿伦、亚伦、艾伦和阿龙,就是没有更为准确的艾润;不同的原文名字有时又仅有一个中文译名,例如英语姓 Walk/wɔ:k/、Walker/'wɔ:kə/、Wark/wɔ:k/、Work/wɜ:k/、Worker/'wɜ:kə/ 都译成了沃克。

导致以上混乱现象的原因是多方面的,其中最重要的原因是:一、现有的译名原则缺乏严谨且被广泛接受的界定,有的原则看起来相互抵牾,翻译界没有加以系统梳理,排出这些原则的优先顺序。例如,由于对“名从主人”缺乏公认的界定,把 Obama 译成奥巴马或欧巴马,都可以说是遵循了这一原则。再例如,Chris Patten /'patn/“名从主人”的译法是彭定康,“音似为主”的译法是克里斯·帕滕(新华社译名室 2004,2007);David /'deɪvɪd/“约定俗成”的译法是大卫(和合本《圣经》)，“名从主人”的译法可能是大维或大伟(详见下文),既“音似为主”又“尊重规范”的译法是戴维(新华社译名室 2004)。面对基于不同原则的不同译名,甚至基于同一原则的不同译名,译者何去何从,是一个问题。二、现有的外汉译名手册和“词典”没有提供所收录外国人名在其所属语言中的实际读音,有的人名的实际读音连这些工具书的编者也不清楚,他们或译者只好根据读音规则或译音表来转写,这大大降低了译名的准确性;往往等到实际读音搞清楚了,不准确的译名已经约定俗成,难以撼动。

对外国人名汉译中存在的问题,学界开展了一些讨论。汪化云、刘正国(2001)提出,“名从主人”的“从”不应是一种盲从;王金波(2003)讨论了国内翻译研究中一些人名的翻译存在的问题,给出了新译名;罗鑫(2009)指出了海外中国法学研究著作中人名汉译的瑕疵,主张学术著作中的“人名径附原文,不译”(同上:642);何自然、李捷(2012)探讨了名称翻译中的重命名现象;李捷、何自然

(2013)从音、形、义和语用学的角度提出了人名翻译的五个新通则,即“音从主人”、“音、义从主”、“音、形从主”、“形从主人”、“重命名”。这些讨论澄清了一些问题,同时也引出了一些新话题和意见分歧,发出了规范外国人名汉译的呼声。

本文重新界定外国人名汉译和“名从主人”等原则,分析和梳理这些原则,适当补充新的原则,提出解决现存问题的具体办法,并从词典学的视角评述《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室 1993/2007)和《英语姓名译名手册》(新华社译名室 2004)所提供的一些译名,以期引发进一步讨论,完善外国人名汉译。

1. 什么是外国人名的汉译

在讨论外国人名汉译的原则之前,需要先界定什么是外国人名的汉译。《现代汉语词典》(第6版)对翻译的定义是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”(中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 2012: 翻译条下)。这一定义无法用在人名的翻译上,因为它没有涵盖译音(phonological translation),即“把一种语言的语词用另一种语言中跟它发音相同或近似的语音表示出来”(同上:译音条下),或转写(transliteration),即把一种文字系统转换成另一种文字系统,而人名的翻译通常以译音或转写为主。有鉴于此,我们可以把外国人名的汉译界定为“把外国人名用汉语或汉字表示出来”。

根据以上界定,“将原语文本的名称,无论是哪个国家的人和事物,也无论哪个地方的语言,其音、形都原封不动地转写到译语文本中去”(李捷、何自然 2012: 75),只是“照录”,不是“转写”。同样,“将原名的形状转写到译语文本,但按译语的读音读出”(同上),也只是“照录”,不是“转写”或翻译。后一种情况主要涉及日本、韩国、朝鲜、越南的人名。这些国家的人通常选用汉字作为其名字的组成部分或书写形式,由于原本使用的就是汉字^①,不存在文字转换,所以不算翻译。当这类名字转写成拉丁字母或译成英文后,读者不知道其原来的汉字是什么,这时需要把这类名字转回成汉字,就像我们面对用汉语拼音拼写的中国名字时不知道其原来的汉字是什么,也需要把它转回汉字一样。如果我们不把用汉语拼音拼写的中国名字转回汉字称为汉译,也不应该把用拉丁字母转写的日、韩/朝、越等国的汉字姓名再转回汉字称为外国人名的汉译。至于把这些汉字人名按汉语的读音读出,也不算翻译,因为同一个汉字在不同方言里有不同读

① 日文汉字中有少数字的写法与中文汉字不同,可视为中文汉字的异体字。

音;外国人把汉字借去,用来给自己起名字,所用汉字的读音也随之发生了变化,这种变化跟同一个汉字在不同方言里的不同读音本质上是一致的。我们只是按照这些字本来的读音读出,并没有经过一个翻译或转写过程。

最后,如果外国人给自己另外起了一个中文名字,与自己母语的名字在意义和语音上毫不相干,如上海土山湾印书馆早期三位馆长的中文名字苏念澄(Hippolytus Bosuiau)、严思愠(Stanislas Bernier)和翁寿祺(Casinirus Hersant)(邹振环 2010),这种中文名字也不属于汉译,只能说这些人有一外一中两个名字,其中文名字可以算作他们的别名。

总之,只有把用其他语言起的名字用汉语的音位系统读出来或把用其他文字书写的名字用汉字转写出来,才属于外国人名汉译。本文仅在这一意义上讨论外国人名汉译。

2. 外国人名汉译的原则

外国人名汉译需要考虑到多个因素,因此有多个原则。这些因素的重要性不同,相关原则的优先度也不同。

2.1 第一原则:名从主人

“名从主人”是外国人名汉译的第一或根本原则。对“名从主人”狭义的理解是“译音要尽量接近原文读音”(张廷琛 1981: 40)。根据这种理解,末代港督 Chris Patten 的中文名字彭定康和美国现任驻港总领事 Stephen Young 的中文名字杨苏棣都违背了这一原则。然而这两个名字的主人显然并不认为各自的中文名字有何不妥,甚至可以说是他们选择了自己的中文名字,这体现的正是“名从主人”。由此可见,“名从主人”并不等于人名的“译音要尽量接近原文读音”,实际上它首先是人们在交往中选择称谓的一条根本原则,其次才是人名翻译中要遵循的原则。“名从主人”意味着发话者须用受话者本人认可的名字来称呼或指称他,否则就会导致与受话者的交往发生障碍。

“名从主人”大体分为两种情况。第一种情况是,外国人的中文名字是名字主人自己选取或翻译的;第二种情况是,外国人名中文译名是在名字主人不知情或无法选择的情况下,由译者根据这些名字在其语言中的实际读音并考虑意义等因素,翻译或转写成中文的。这两种情况的中文名字或译名适用的标准不同。

外国人为自己选取的中文名字分为两种。一种是与自己母语姓名的读音完